

# 中国译协工作简讯

第 4 期

(总第 28 期)

中国翻译协会秘书处

2023 年 7 月

## 目 录

### 协会动态

高岸明出席国际翻译家联盟第八次理事会会议 .....	3
“文化强国建设和文明交流互鉴重要表述”中译英研讨会成功举办 .....	3
第 38 届中译法研讨会举办 .....	4
2023 年全国高等院校翻译专业师资培训开幕 .....	5
中国翻译协会领导出席第十四届“华政杯”全国法律翻译大赛颁奖典礼暨卓越涉外法律翻译人才培养研讨会 .....	8
《机器同声传译系统基本要求与测试方法团体标准》项目论证研讨会圆满举办 .....	9
中国翻译协会《译讲堂》“标准化赋能中国语言服务行业”主题讲座在线举办 .....	11
中国翻译协会文学艺术翻译委员会举办咖啡馆文学对谈 .....	12

国际译联发布 2023 年国际翻译日主题海报 .....	13
------------------------------	----

## 业界动态

中国外文局翻译院助力新时代衢州人文精神国际表达 .....	14
湖北省译协 2023 年第一次理事会在武汉大学顺利召开 .....	15
第二届国际传播外语人才培养高端论坛在西安举办 .....	16
第七届中央文献翻译与研究论坛圆满落幕 .....	18

## 通知公告

全国口译大赛 “永旺杯” 第十六届多语种全国口译大赛一号公告 .....	20
第五届 “时珍杯” 全国中医药翻译大赛启事与原文 .....	24
《中国译协工作简讯》征文通知 .....	35

## 协会动态

### 高岸明出席国际翻译家联盟第八次理事会会议

7月19日，国际翻译家联盟通过视频连线方式召开第八次理事会会议。中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长、国际译联理事高岸明出席会议，参与相关议题的讨论和表决。

与会代表听取并审议了各专委会及区域中心的阶段性工作报告，重点讨论了2025年世界翻译大会筹备情况，并就国际译联下一步工作进行部署。

自1987年正式加入国际译联以来，中国译协不断加强与全球翻译界的交流合作，致力于在国际事务中发出中国译界声音，助力我国翻译事业和国际传播事业发展。

### “文化强国建设和文明交流互鉴重要表述”中译英研讨会成功举办

6月28日，由中国翻译协会主办、中国外文局翻译院承办的“文化强国建设和文明交流互鉴重要表述”中译英研讨会在京成功举办。中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明出席会议并致辞，中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义主持研讨交流，中国外文局翻译院院长黄玉龙介绍了研讨会的背景情况。

来自中央党史和文献研究院、外交部、商务部、新华社、求是杂

志社、中国日报社、中国外文局、中国作协、北京第二外国语学院等单位的近 30 位资深翻译专家和一线翻译业务骨干代表参会，围绕“文化强国建设”和“文明交流互鉴”两个专题的相关词条英文译法深入研讨交流，形成广泛共识，取得良好成效。为使译文更加贴近外国受众习惯，本次研讨会特邀来自外文出版社、中国网的外国专家参与讨论。

高岸明指出，重要表述外译不规范、不统一的现象在很大程度上影响了国际传播效果，不利于对外讲好中国故事、传播好中国声音。在此背景下，“文化强国建设和文明交流互鉴重要表述”中译英研讨会的召开恰逢其时，对进一步做好中国话语对外译介的统一规范工作，主动把握中国话语的国际定义权和解释权，提升中国文化和文明理念的國際认同，促进中外文明交流互鉴具有重要意义。

中国翻译协会中译英研讨机制已成功举办 35 次会议，研讨成果为我国对外翻译和国际传播工作提供了重要参考和工作借鉴，有力地提升了中译英规范化水平。

## 第 38 届中译法研讨会举办

6 月 16 日，由中国翻译协会对外传播翻译委员会主办、外交学院承办的第 38 届中译法研讨会在外交学院举办。来自外交部、中央党史和文献研究院、自然资源部、中国科学院、新华社、中央广播电视总台、人民日报社、经济日报社、外文出版社、中国网、中国外文局西欧与非洲传播中心、商务印书馆、外语教学与研究出版社、中国

西藏网、北京外国语大学、外交学院、北京语言大学、上海对外经贸大学等单位的 50 余位中外专家参加会议。

中译法研讨会主任孙继文在开幕式致辞中指出，研讨会汇集各单位专家智慧，对中国式现代化进程中各领域出现的最新词汇的法语译法进行研究讨论，不断为加强我国国际传播能力建设贡献力量。

外交学院副院长孙吉胜在致辞中表示，外交学院与中国翻译协会建立了紧密联系，有力地促进了外交学院外语系的教学科研和人才培养。中译法研讨会充分发挥法语界各单位精兵强将的集体智慧，为中华文化走出去，讲好中国故事、传播好中国声音发挥了重要作用。

开幕式由中译法研讨会秘书长朱颖主持。

外交学院外语系主任兼中译法研讨会副主任王晓侠主持了随后的词汇研讨。与会中外专家积极参与，各抒己见，就外交学院搜集整理的有关时政、外交、经济、文教体育科技、社会、环境、医学等领域 220 余条词汇的法文译法进行了热烈充分的讨论，圆满完成本次研讨会的既定任务。

第 39 届中译法研讨会将于 2023 年下半年举行，由外文出版社承办。

（中国翻译协会对外传播翻译委员会）

## **2023 年全国高等院校翻译专业师资培训开幕**

7 月 15 日，由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合主办，《中国翻译》杂志社、中国译协翻译理论与翻译教学委员会、中国翻译研

究院项目办公室联合承办的 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训在线上开幕。中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明，中国翻译协会常务副会长、中国翻译研究院副院长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会专家委员会主任黄友义，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员、广东外语外贸大学高级翻译学院教授赵军峰等出席开幕式。中国外文局当代中国与世界研究院副院长孙敬鑫主持开幕式。

高岸明在开幕致辞中指出，增强中华文明传播力影响力，构建与新时代国际传播格局、翻译事业发展要求相适配的高层次翻译及语言服务人才队伍，是我们面临的一项迫切的战略任务。随着翻译专业博士学位的创立，翻译专业教育和翻译人才队伍建设迎来了崭新的时代。中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院将进一步加强与全国翻译专业学位研究生教育指导委员会及国内外相关机构的协同协作，以服务国家战略需求为出发点，广泛汇聚各方优势，不断优化培训体系，完善培训长效机制，助力高端翻译与国际传播人才队伍建设提质增效，为新时代国家翻译能力建设高质量发展作出新的更大贡献。

黄友义作了题为“时政翻译：抓实质、求精准、重传播”的专题讲座，通过对大量国际传播翻译实践案例、特别是时政类话语对外翻译中难点的分析，探讨如何在翻译过程中实现语言、思维和文化上的有效沟通，强调新时代中国译者需要更加关注中译外，以精准的翻译让外国受众听得懂、看得明白，从而最大程度上讲述好、传播好中国故事。

赵军峰以“新时代翻译教育中的产教融合：理念、原则与进路”为题作专题讲座，通过解读 MTI 合格评估及水平评估的指标体系，结合翻译专业学位教育研究生指导性培养方案和基本要求修订中遇到的现实性问题，探讨新时代背景下翻译专业硕士、博士的培养模式，以及翻译 4.0 时代在 OpenAI 等技术变革冲击下产教融合的重要性和操作性。

今年的培训活动开设包括翻译教学、翻译技能、翻译理论研究、翻译技术与项目管理、专业领域翻译等 5 大模块 13 个班次，在课程内容、论坛研讨、教学形式的设计上，均有新的突破。为持续推进“一带一路”关键语种人才培养工作，在既有英语、日语、法语、俄语、西班牙语的基础上，将朝鲜语翻译技能纳入培训体系；策划推出中国时政话语外译与国际传播论坛，聚焦时政话语外译规范化标准化建设，探讨重大核心概念对外翻译中的重点难点，提升中国时政话语外译传播的质量和水平；开设翻译专业教育论坛；设置 ChatGPT 相关课程，旨在培养善用新技术提高翻译效率和教学质量的复合型教师，从而成为翻译技术发展的使用者和参与者。

本届培训活动邀请到来自中国、美国、英国、法国、俄罗斯、韩国、越南等 7 个国家的 90 多位授课专家，专题领域涉及翻译行业相关组织机构、高等院校、律所以及翻译与本地化跨国企业，在班次数量、语种数量、授课专家数量上都达到历年之最。截至目前，已有来自全国 30 个省份近 200 所高校的教师，中央主要媒体、企事业单位、科研机构等领域的职业翻译工作者 460 多人报名参加今年的培训。

全国高等院校翻译专业师资培训创办于 1997 年，据不完全统计，

至今共有来自全国 600 多所高校、100 多家国家部委、使馆、企事业单位及境外的万余名翻译教师和专业翻译工作者参加过培训，已成为国内外组织时间最长、规模最大、课程体系最为丰富完备的翻译师资培训活动，受到国内外翻译界的关注与好评。

## 中国翻译协会领导出席第十四届“华政杯”全国法律翻译大赛颁奖典礼暨卓越涉外法律翻译人才培养研讨会

7 月 2 日，第十四届“华政杯”全国法律翻译大赛颁奖典礼暨卓越涉外法律翻译人才培养研讨会在上海举行。中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会常务副会长兼秘书长高岸明出席活动并致辞，为特等奖获得者颁奖。

高岸明强调，如何更好地促进法律翻译事业的发展，与世界上优秀的法治文明互鉴交流，是法律翻译工作者的崇高使命。应以服务国家大局为导向，以培养高端人才为抓手，以开拓创新为新动能，着力加强我国法律翻译能力建设，打造法律翻译国家队，不断推动新技术为行业赋能。他表示，华东政法大学外语学院在培养“外语+法商”高端应用型人才方面成果丰硕，中国翻译协会愿意继续与华东政法大学等各大高校和机构密切合作，共同推动中国法律翻译事业蓬勃发展。

“华政杯”全国法律翻译大赛创办于 2010 年，已成功举办十四届。本届大赛由华东政法大学、中国翻译协会法律翻译委员会、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会和教育部高等学校翻译专业教学协作组主办，吸引了来自 600 余个单位的 3030 名选手参赛。大赛



共决出特等奖 1 名、一等奖 4 名、二等奖 8 名、三等奖 20 名、优胜奖 8 名。

## **《机器同声传译系统基本要求与测试方法团体标准》项目 论证研讨会圆满举办**

7 月 20 日,《机器同声传译系统基本要求与测试方法团体标准》项目论证研讨会圆满举办。中国外文局欧亚中心主任、中国翻译协会副会长兼翻译技术委员会主任委员姜永钢,中国外文局翻译院副院长王飞、邢玉堂,上海外国语大学高级翻译学院院长张爱玲,复旦大学翻译系主任陶友兰,科大讯飞 AI 研究院副院长刘俊华,百度高级产品运营经理刘朝东,小米 AI 实验室机器翻译负责人李响,以及翻译院相关部门负责同志参加会议。会议由王飞主持。

会上,刘俊华介绍了机器同声传译技术的发展历程以及科大讯飞同传技术的研发和应用现状,阐述了《机器同声传译系统基本要求与测试方法团体标准》的立项必要性,论述了标准研制背景、调研论证和前期筹备情况。与会专家围绕项目可行性、内容框架、项目安排等议题展开交流研讨,并进行了专家评议。

姜永钢指出,口译技术发展日新月异,《机器同声传译系统基本要求与测试方法团体标准》研制很有必要。他强调,标准研制应体现权威性、专业性和行业性,广泛联合行业相关单位共同参与,充分体现翻译实践要求和行业先进水平,并积极与国际标准对接,通过标准建设参与国际治理。

邢玉堂表示,《机器同声传译系统基本要求与测试方法团体标准》研制恰逢其时。他认为,标准研制工作既要体现已有成果,也要具有前瞻性,同时要与国际译联等权威国际机构协同联动,积极推动中外标准互认。标准内容要与翻译实践相结合,突出体现人机协作对技术应用的要求。

张爱玲认为,本次研讨会具有重大意义,标准内容要贴合口译实践,相关表述要尽可能准确。陶友兰认为,机器同传技术发展需要标准进行规范,应进一步深化校企合作,共同开展标准研制和测试工作。刘朝东建议,标准内容可体现更多收音设备、字幕展示、合成设备等应用层面的内容,根据不同场景设置不同应用标准。李响表示,标准建设要考虑用户需求,突出兼容性,同时应建设适用不同场景的测试集。

会上,王飞介绍了中国翻译协会标准制订的工作程序。他指出,与会专家为机器同声传译技术标准建设工作提供了诸多思路和借鉴,标准申请单位和工作组要对专家提出的意见和建议进行认真研究,以严谨求实的态度,规范扎实推动标准研制相关工作有序开展。

本次研讨会是中国翻译协会和中国外文局翻译院在翻译技术标准建设方面进行的有益探索,为后续机器同声传译技术的科学规范发展和应用夯实了基础。

# 中国翻译协会《译讲堂》“标准化赋能中国语言服务行业”

## 主题讲座在线举办

为全面推进中国翻译行业标准化建设，促进语言服务行业高质量发展，中国翻译协会于7月4日至5日以线上方式举办《译讲堂》主题讲座：标准化赋能中国语言服务行业。本次讲座特邀中国翻译协会理事、北京语言大学高级翻译学院教授、国际语言服务研究院院长王立非，中国翻译协会理事、中国对外翻译有限公司总经理助理柴瑛，分享他们在语言服务领域的研究与实践。

王立非作了题为《中国语言服务行业发展与口笔译人员能力要求标准解读》的专题讲座，从语言服务行业的定义、发展现状、存在问题及发展策略等方面展开全面分析，并对口笔译人员应具备的基本能力进行深入解读，有助于参会人员从宏观上把握中国语言服务行业的特点。

柴瑛作了题为《语言服务行业相关标准及规范解读》的专题讲座，对中国翻译行业现行标准规范进行了全面梳理，回顾了中国语言服务标准化建设历程，并就笔译服务认证实践与参会者进行了探讨交流，为企业参与翻译服务认证工作提供了有益参考。

《译讲堂》是中国翻译协会于2015年发起的全国性系列公益讲座活动。本次讲座旨在满足广大翻译企业对翻译服务认证业务的需求，帮助从业者全面了解行业现状，助力企业运营管理提质增效。

## 中国翻译协会文学艺术翻译委员会举办咖啡馆文学对谈

2023年6月25日，中国翻译协会文学艺术翻译委员会联合人民文学出版社，在人民文学出版社朝花夕拾咖啡馆成功举办了一场精彩的文学对谈。文学艺术翻译委员会副主任委员文铮与陈鲁豫在咖啡店内畅谈“文学、电影与咖啡”，成功将直播现场变成一堂世界文学课，吸引了数十万读者同时观看，共同领略文学、电影与咖啡的魅力。

这场直播是文学艺术翻译委员会组织的系列文学对谈活动之一。对谈开始前，两位嘉宾首先向观众介绍了朝花夕拾咖啡馆正在举办的展览——“没有一本书能像一艘船：人民文学出版社图书海外版本展”，展览陈列出人文社出版图书的海外译本，总计25种语言、258种图书。

对谈中，两位嘉宾以“与咖啡有关的记忆”为主题，追忆了他们各自了解、认识咖啡的经历。咖啡馆不仅是品尝咖啡的场所，更是一种文化体验。每一个咖啡馆都有其独特的文化元素，这些元素让人们在品尝咖啡的同时，也能够感受到一种独特的文化氛围。在谈及“在咖啡馆中诞生的新浪潮电影运动”时，两位嘉宾探讨了新浪潮艺术与咖啡馆何以有如此之深的渊源。在聊到“不同国家和文化中的咖啡馆文化”时，两位嘉宾认为咖啡馆文化在不同地区被改变和适应的情况，正是多样性和民族性的体现。两位嘉宾从上海咖啡馆中客人们的南腔北调，聊到了方言翻译的难度和挑战，以及如何通过高质量的翻译将中国文学带给更多的外国读者。

这场对谈在人民文学出版社新媒体矩阵、搜狐新闻、搜狐视频、大河网等平台同步直播，引发了较广泛的社会讨论。中国翻译协会文

学艺术翻译委员会联合知名文学出版社，持续举办这样高水平的对话活动，既增进了民众对翻译与外国文学的了解，也进一步扩大了中国翻译协会的社会影响力。

（中国翻译协会文学艺术翻译委员会）

## 国际译联发布 2023 年国际翻译日主题海报

近日，国际翻译家联盟面向全球发布了 2023 年国际翻译日主题海报。今年国际翻译日的主题是 **Translation unveils the many faces of humanity**（翻译展现多元的人类社会），强调翻译在维护人类和地球的和平与安全，推进外交和多边主义、可持续发展、人道主义援助等方面发挥的重要作用。

1991 年，国际译联将每年的 9 月 30 日定为国际翻译日，并确定不同的主题。年度主题海报设计竞赛，作为国际翻译日庆祝活动之一，多年来受到翻译从业者和专业设计师的广泛关注。



### 中国外文局翻译院助力新时代衢州人文精神国际表达

7月25日，由中国外文局翻译院、浙江省社会科学院指导，衢州市委宣传部主办，衢州市新闻传媒中心等单位承办的新时代衢州人文精神国际表达发布暨践行月启动仪式在浙江省衢州市新闻传媒中心举行。中国外文局翻译院院长黄玉龙、副院长邢玉堂，衢州市委常委、宣传部部长邓巍出席启动仪式。

现场正式发布了由中国外文局翻译院组织翻译的新时代衢州人文精神“崇贤有礼、开放自信、创新争先”的英语、法语、西班牙语、俄语、阿拉伯语等5个语种的官方译文，并公布了新时代衢州人文精神国际表达征集活动入围奖及最佳翻译奖名单，同时举行了新时代衢州人文精神践行月启动仪式。

在活动现场，黄玉龙用“内容创新、形式巧妙、渠道丰富”三个特点对本次活动给予高度评价。

今年5月，衢州发起“新时代衢州人文精神国际表达”全球征集活动，共收到来自中国、美国、西班牙、爱沙尼亚等56个国家和地区的作品9651件。中国外文局翻译院全程指导并深度参与此次评选活动。

人民日报、新华社、央视等媒体对该活动予以广泛报道。国务院新闻办推特、中国网脸书主账号等强大传播矩阵持续转发推送，全网点击量突破3500万。

（中国外文局翻译院）

## 湖北省译协 2023 年第一次理事会在武汉大学顺利召开

2023 年 7 月 2 日下午，湖北省翻译工作者协会 2023 年第一次理事会在武汉大学召开。来自全省各高校及语言服务企业的 130 余名理事参加会议。开幕式上，湖北省民政厅社会组织管理局副局长姜健，湖北省外事翻译中心主任李华，武汉大学外国语言文学学院党委书记黄宏发，受中国译协表彰的资深翻译家、武汉大学外语学院郭著章先生，湖北省翻译工作者协会会长、武汉大学翻译中心主任刘军平教授，常务副会长、华中科技大学外国语学院院长许明武教授，常务副会长、湖北大学杨元刚教授，常务副会长、武汉工程大学国际交流与合作处处长彭石玉教授和常务副会长、湖北经济学院国际教育学院院长何明霞教授等领导在主席台就座。中南财经政法大学外国语学院院长蔡圣勤教授，中国地质大学（武汉）外国语学院院长张峻峰教授，江汉大学教务处处长周昕教授，湖北民族大学外国语学院院长骆贤凤教授，武汉东湖学院外国语学院名誉院长刘世平教授，武汉科技大学外国语学院院长宋红波教授，武汉纺织大学外国语学院院长谭燕保教授，湖北中医药大学外国语学院院长、研究生院院长刘娅教授等湖北译协副会长在前排就座。湖北译协秘书长、武汉大学外语学院黄敏译审主持开幕式。

理事会上，湖北译协宣布 2023 年“湖北省翻译文化终身成就奖”“湖北省资深翻译家”“湖北省优秀中青年翻译家”评选结果。曾被中国译协授予“资深翻译家”称号的武汉大学外语学院荣休教授郭著章先生荣获“湖北省翻译文化终身成就奖”。为提高译协组织能力、加强队伍管理建设，本次理事会增选部分副会长、常务理事和理事。

常务副会长何明霞教授和副会长蔡圣勤教授主持了此后的报告环节。常务副会长许明武教授通报了教育部高等学校外语教学指导委员会有关会议精神，常务副会长彭石玉教授通报了中国翻译协会 2023 年年会主要会议精神，常务副会长杨元刚教授介绍了湖北译协 2022 年度优秀学术成果评选情况，副会长刘娅教授介绍了中国翻译协会医学翻译委员会和湖北译协医学翻译委员会有关情况，秘书长黄敏译审汇报了第 29 届湖北省翻译大赛情况。

此次会议是疫情以来本届理事会第一次在线下举行，理事们积极响应、踊跃参会。会议各项议程顺利完成，取得圆满成功。

（湖北省翻译工作者协会）

## **第二届国际传播外语人才培养高端论坛在西安举办**

7 月 8 日，由中共陕西省委外事工作委员会办公室与西安翻译学院联合举办的“第二届国际传播外语人才培养高端论坛”在陕西西安顺利举行。

中共陕西省委外事工作委员会办公室副主任高进孝，西安翻译学院名誉校长仲伟合，西安翻译学院董事长丁晶，陕西省高等学校教学指导委员会、外国语言文学类工作委员会主任委员王军哲出席开幕式并致辞。中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义，上海外国语大学党委书记、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员姜锋，北京外国语大学副校长、教育部外语教指委主任委员孙有中，教育部长江学者、西安外国语大学校长王启龙，教育部长江学者、上海交通大学特聘教授、国务院外语学科评议组成员



彭青龙等 30 余位国内知名专家学者出席论坛。西安翻译学院副校长武忠远主持开幕式。

高进孝在致辞中表示，翻译人才是中华民族伟大复兴进程中沟通中国与世界的重要桥梁，是全面建设社会主义现代化国家新征程中不可或缺的重要力量。本次论坛汇聚了来自全国外语类高校的专家、学者及媒体专业人士，相信大家通过交流研讨，必将更好发挥外语类高校示范引领作用，进一步加强高端翻译人才队伍建设，有力推进对外翻译能力和国际传播能力协调发展。

仲伟合在致辞中指出，中国的外语人才培养改革是一项持续推进的工作，需要我们不断调整外语人才培养方案和外语专业教学课程体系，着力打造外语新课，关注经济、文化、社会变化，不断强化学生实践能力提升，提升现代技术在外语人才培养中的应用，以适应外语教育教学改革的需求，满足人才培养方案的需要。

丁晶介绍了西安翻译学院的优势、特色，指出自 1987 年建校以来，西安翻译学院在西北地区的外语教育教学和研究领域发挥着积极的作用。西译将继续以党的二十大精神为指导，秉承高等教育办学初心和理念，聚焦外语人才培养，扎实做好铸魂育人的工程，与各兄弟院校携手并进，资源共享，协同推进国际传播能力建设，努力培养具有“外国语、中国心”，能够担当民族复兴大任的高素质外语人才。

王军哲在致辞时表示，今年 6 月 28 日第十四届全国人民代表大会常务委员会第三次会议通过《中华人民共和国对外关系法》，其中第五章第四十四条明确规定，“国家推进国际传播能力建设，推动世界更好了解和认识中国，促进人类文明交流互鉴。”这是国际传播能

力建设首次写入国家法律，依靠法律规范，带动国际传播能力建设，为发展对外关系、维护国家利益提供了有力保障。国际传播能力建设需要外语类专业坚持“立德树人”的根本任务，发挥专业优势服务于国家战略发展，培养“有责任、有情怀、有品德、有能力”，能够讲好中国故事的优秀人才，积极服务于国家战略，推进中外文化交流互鉴。

本次高峰论坛以“国际传播外语人才培养”为主题，旨在提升外语人才培养质量，加强国际传播能力建设，更好推动中华文化走向世界。论坛包括主旨发言和平行论坛，来自全国各地 20 余所大学的 30 多名专家学者就“国际传播外语人才培养”交流思想、凝聚共识，为国际传播外语人才培养开拓新思路。

（西安翻译协会）

## 第七届中央文献翻译与研究论坛圆满落幕

7 月 22 日至 23 日，第七届中央文献翻译与研究论坛在青海民族大学举行。来自中央党史和文献研究院、外交部、中国外文局、北京大学、北京外国语大学、天津外国语大学、北京第二外国语学院、大连外国语大学、中国海洋大学、西北大学、黑龙江大学、国防科技大学等 30 余家机构、高校的专家学者参加论坛。

本届论坛主题为“习近平新时代中国特色社会主义思想暨党的二十大精神对外传播”，旨在深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，全面贯彻落实党的二十大精神，探讨如何通过中央文献的

对外翻译传播，讲好中国共产党的故事和中国故事，展示中华文明的精神标识和文化精髓。

22日上午，论坛开幕。青海民族大学党委副书记、校长马维胜，天津外国语大学党委书记周红蕾，北京大学外国语学院党委书记李淑静，中央党史和文献研究院第六研究部主任张士义，先后在开幕式上致辞。外交部外语专家陈明明，中央党史和文献研究院第六研究部英文翻译三处处长刘亮，中央党史和文献研究院第六研究部阿文翻译处处长霍娜，天津外国语大学翻译与跨文化传播研究院教授、博士生导师修刚，天津外国语大学翻译与跨文化传播研究院院长、中央文献翻译研究基地主任、博士生导师王铭玉，天津外国语大学高级翻译学院院长、中央文献翻译研究基地常务副主任、博士生导师李晶，北京外国语大学英语学院教授、博士研究生 博士后导师、青海民族大学区域国别研究院院长刘琛，成都理工大学外国语学院教授、译审、四川省应用外语研究会副秘书长张洁作主旨发言。开幕式由青海民族大学副校长卓玛主持。主旨演讲由中央党史和文献研究院第六研究部副主任李铁军、天津外国语大学科研处处长刘宏伟、青海民族大学科研处处长赵艳分别主持。

22日下午，6组平行分论坛围绕“习近平新时代中国特色社会主义思想的对外翻译与国际传播”“党的二十大报告精神的翻译研究与阐释”“中共党史对外译介与中国共产党形象塑造”“对外话语体系建设与国际传播效能提升”“中央文献翻译的理论与实践探索”“中央文献翻译的跨学科研究”等议题进行了广泛深入的研讨，近60位专家学者为展现中国故事及其背后的思想力量和精神力量，提升中国

话语国际传播效能和我国国际话语权建言献策。

23 日上午，论坛闭幕。广东金融学院黄中习、中央党史和文献研究院季智璇、中央党史和文献研究院朱曼青、天津外国语大学屈扬铭、中央党史和文献研究院宋元玲、中国外文局中国互联网新闻中心刘强依次就本组分论坛的研讨情况进行汇报。中央党史和文献研究院第六研究部副主任卿学民、天津外国语大学副校长李迎迎、青海民族大学副校长卓玛作闭幕总结。闭幕式由青海民族大学外国语学院院长祁富民主持。

“中央文献翻译与研究论坛”创办于 2015 年，是国内关于政治文献对外翻译与研究的高端学术活动，意在为中央文献对外翻译传播搭建研讨对话平台、交流合作平台和成果发布平台，助力构建中国话语和中国叙事体系。

本次论坛由中央党史和文献研究院第六研究部、天津外国语大学联合主办，青海民族大学承办，《国外理论动态》杂志协办。

## 通知公告

### 全国口译大赛“永旺杯”第十六届多语种全国口译大赛一号公告

为进一步提高我国高校翻译人才培养质量，实现翻译教学、翻译研究与社会翻译实践的互动交流与有机结合，在前十五届大赛取得圆满成功的基础上，由中国翻译协会、北京第二外国语学院共同主办的

“全国口译大赛——‘永旺杯’第十六届多语种全国口译大赛”正式启动。大赛分为初赛、复赛和决赛三个环节，经过初赛选拔后，复赛和全国总决赛拟于2023年10月21日（周六）举行。

### 参赛资格

国内（外）高校的在籍本科生或研究生（不包括在职人员）。

### 报名方式

各语种赛务组负责老师联系方式如下：

语种	姓名	手机	电子邮箱
日语	朴丽华 林 璽	18610205642 13520080639	kouyidasai_bisu@163.com
法语	吴云凤 董 政	13520186891 15762968009	dongzheng@bisu.edu.cn
德语	穆 超 何庆元	13466313805 13366755095	muchao@bisu.edu.cn hqycy@sina.com
俄语	褚婧汝 申达宏	18610858815 13671023212	chu.jingru@163.com shendahong@bisu.edu.cn
朝（韩）语	刘双玉 崔英兰	18701545453 18611845751	liushuangyu@bisu.edu.cn 20120038@bisu.edu.cn
西班牙语	冯 睿 佟 新	18753201118 18633454626	kydsesp@163.com
阿拉伯语	张依依 魏启荣	18600575668 13810310122	zhangyiyi@bisu.edu.cn weiqirong@bisu.edu.cn

大赛报名表下载方式见文末

## 比赛方式

比赛语种：日语、法语、德语、俄语、朝(韩)语、西班牙语、阿拉伯语

比赛形式：交替传译、同声传译

比赛项目：日语交传、日语同传、法语交传、德语交传、俄语交传、朝（韩）语交传、西班牙语交传、阿拉伯语交传

比赛进程：报名、初赛、复赛、决赛

报名：请报名参加初赛的选手于 2023 年 9 月 1 日（周五）前将电子版报名表发送至各语种赛务组负责老师邮箱（见上表）。各高校申请参加初赛的选手报名需经学校推荐，每校每个比赛项目限报 1 名。报名及比赛详情可咨询各语种赛务组负责老师。

初赛：初赛由各语种赛务组于 2023 年 9 月 15 日（周五）前通过网络公开赛的形式组织。经过初赛，各语种各比赛项目分别选拔出不超过 15 名选手进入复赛；

复赛：2023 年的复赛将采用线下方式举行，复赛时间为 2023 年 10 月 21 日（周六）上午。各语种复赛项目限 15 名选手参赛，经复赛各选出 6 名选手进入决赛，其余选手获优秀奖；

决赛：2023 年的决赛将采用线下方式举行，决赛时间为 2023 年 10 月 21 日（周六）下午。各语种决赛项目限 6 名选手参赛，每个项目设一等奖 1 名，二等奖 2 名，三等奖 3 名。

## 复赛参赛费用

（初赛晋级成功，参加复赛的选手需要交纳此费用，决赛无需另交费。）

复赛选手参赛费 800 元/人。

具体交费方式待初赛结束后另行通知。

不可抗力因素

因不可抗力因素的影响，大赛组委会有权推迟或终止赛事。大赛组委会拥有大赛活动的最终解释权。

相关信息亦可直接联系大赛秘书处：

北京市翻译协会秘书处

北京第二外国语学院中东学院

联系人：高源、张谦、李诗晴

咨询电话：18817332457

电子邮箱：gaoyuan@bisu.edu.cn

关注大赛最新动态，请访问：

第十六届多语种全国口译大赛主页：

<http://bta.bisu.edu.cn/col/col20141/index.html>

中国翻译协会网址：<http://www.tac-online.org.cn/>

北京市翻译协会微信公众号：（扫描下方二维码）



衷心感谢您的支持和参与！

大赛报名表下载方式：

1. 网盘：<https://pan.baidu.com/s/11FL4q-ruNTVBhZW7gBfqww>

提取码：kyds

2. 网址：<https://bta.bisu.edu.cn/col/col20168/index.html>

## 第五届“时珍杯”全国中医药翻译大赛启事与原文

中医药是打开中华文明宝库的钥匙，李时珍中医药文化是这个伟大宝库中一朵璀璨的奇葩。传承和传播中医药文化，对弘扬中华优秀传统文化、增强民族自信和文化自信，促进文明互鉴和民心相通都具有极其重要的意义。《“十四五”中医药发展规划》《中医药振兴发展重大工程实施方案》等国家政策文件对新时代中医药的开放发展和对外交流事业都作出了长远的规划，作为推动中医药文化创造性转化、创新性发展的重要形式，中医药翻译和传播已受到全社会的广泛关注。为进一步弘扬和传播中医药文化，促进中外文明的交流互鉴，提升中国国际话语权，在前四届“时珍杯”全国中医药翻译大赛的基础上，由世界中医药学会联合会李时珍医药研究与应用专业委员会、中国翻译协会医学翻译委员会携手举办“第五届‘时珍杯’全国中医药翻译大赛”，为构建人类卫生健康共同体贡献更大的力量。

指导单位：中国外文局翻译院、中华中医药学会翻译分会、湖北省翻译工作者协会

主办单位：世界中医药学会联合会李时珍医药研究与应用专业委员会、中国翻译协会医学翻译委员会

承办单位：湖北省翻译工作者协会医学翻译委员会、湖北中医药大学中医药国际传播研究中心

支持单位：上海文化贸易语言服务基地、传神语联网网络科技有限公司、中语智汇科技（厦门）有限公司、武汉译国译民教育科技有限公司



大赛具体事项如下：

## 一、赛事安排

### 1.报名及参赛时间

2023 年 6 月 18 日—2023 年 9 月 10 日。（8 月中旬考试系统将进行升级，预计时长为 1 周时间，请合理安排时间）

### 2.参赛操作流程及注意事项

选手需先扫描打开下方二维码，按要求填写信息，完成在线报名。报名完成后，第二个工作日上午 10:00 后即可登录比赛系统答题。届时，请参赛选手根据提示，输入用户名及初始密码，登录比赛系统（伊亚笔译教学与语料软件：<https://www.ventureoia.com/saipan/venture/home>，支持 Google Chrome、Firefox、Microsoft Edge、360 浏览器极速模式，不支持平板、手机等移动端登录），修改初始密码后，重新登录系统，进入首页作业模块，选择相应组别试题，在线完成作答，并提交译文（提交译文后将无法更改，提交稿即为终稿；如暂不提交，请及时“保存”）。

#### 【报名二维码】



【报名信息填写】在线报名时，选手须根据规范，自行设置用户名：用户名须包含 6~16 位字母或数字。初始密码 888888。选手凭此用户名及初始密码登录比赛系统。

【报名咨询电话】报名过程中，如有问题，请联系徐老师

(18627883831)。

【大赛系统技术支持电话】比赛系统使用过程中，如有任何技术问题，请联系许老师（15807198803）。

### 【大赛操作流程图解说明】



### 3. 参赛译文提交注意事项：

(1) 文档内容只包含译文，请勿添加脚注、尾注、译者姓名、地址等任何个人信息，否则将被视为无效译文。

(2) 译文内容与报名时选择的参赛组别须一致，不一致视为无效参赛译文。如：选择参赛组别为英译汉，提交译文内容若为汉译英，则视为无效译文。

(3) 2023年9月10日24时之前未提交参赛译文者，视为自动放弃参赛资格，组委会不再延期接受参赛译文。每项参赛译文提交后将无法更改，译文仅第一稿有效，不接受修改稿。

(4) 为避免9月10日服务器过度拥挤，请尽量提前完成翻译，提交译文。

### 4. 大赛评审

大赛评审包括线上线下初评、复评和终评三个环节。我们将邀请从事中医

翻译教学研究的专家进行认真评审，确定最终获奖名单。

## 5.信息发布

2023 年 6 月 18 日发布大赛启事及参赛方式，预计将于 2023 年 9 月 30 日（世界翻译日）公布获奖信息。

信息发布媒体：

中国外文局翻译院（网址：<http://www.caot.org.cn/>）；

湖北中医药大学外国语学院网站(网址：<https://wyx.hbtcu.edu.cn>)；

湖北中医药大学外国语学院微信平台（微信号：  
gh\_ef4dc14d833d）；

世界中联李时珍医药研究与应用专业委员会微信平台（微信号：  
gh\_27579c5b0542）。

## 6.颁奖典礼及学术报告

请关注信息发布媒体，时间、地点和方式将另行通知。

## 二、参赛规则

1. 参赛形式：本届大赛分汉译英组（笔译）、汉译日组（笔译）与英译汉组（笔译）三组形式，汉译英与汉译日使用同一赛题资料。选手可只选其中一组，也可选择三组，同时获奖的选手将获得各相应的证书和奖品。

2. 选手范围：对选手国籍、年龄、学历等不作限制。

3. 组织纪律：参赛稿件须独立完成，一经发现抄袭，将取消参赛资格。自公布大赛原文起至提交参赛译文截稿之日止，参赛者请勿在任何媒体公布自己的参赛译文，否则将被取消参赛资格，并承担相应法律后果。

### 三、奖项设置

#### 1. 个人奖（汉译英组）

特等奖 1 名 获奖证书+奖品 A

一等奖 2 名 获奖证书+奖品 B

二等奖 3 名 获奖证书+奖品 C

三等奖 4 名 获奖证书+奖品 D

优秀奖若干名

#### 2. 个人奖（汉译日组）

特等奖 1 名 获奖证书+奖品 A

一等奖 2 名 获奖证书+奖品 B

二等奖 3 名 获奖证书+奖品 C

三等奖 4 名 获奖证书+奖品 D

优秀奖若干名

#### 3. 个人奖（英译汉组）

特等奖 1 名 获奖证书+奖品 A

一等奖 2 名 获奖证书+奖品 B

二等奖 3 名 获奖证书+奖品 C

三等奖 4 名 获奖证书+奖品 D

优秀奖若干名

#### 3. 指导教师奖

特等、一等、二等、三等奖选手的指导老师可获得相应的指导教师奖（可无指导教师），并颁发获奖证书。

#### 4. 优秀组织奖

大赛设优秀组织奖若干名，欢迎各单位积极宣传并组织参赛。

#### **四、参赛费用**

本大赛为大型社会公益性翻译赛事，无需缴纳任何费用。

#### **五、联系方式**

为确保本届赛事公平、公正、透明地进行，特成立大赛组委会，负责大赛的组织、实施、评审等各项工作。组委会办公室设在湖北中医药大学外国语学院中医药国际传播研究中心（X533 办公室）。

联系人：

毛老师电话：139 8618 7098

王老师电话：150 7100 2200

黄老师电话：189 8611 6448

### **第五届“时珍杯”全国中医药翻译大赛原文**

#### **【汉译英/汉译日原文】**

#### **中医经典理论与临床实践**

在外行看来，中医最适合用来治疗慢性疾病，或是人们常说的“西医治标，中医治本”。在目前的医疗实践中，在疾病紧急、危重的关键时期用西医治疗，而之后中医才介入治疗，承担收尾工作并提供后期的护理。人们认为中医只能治疗非致命性的疾病。

在过去的十年或更久以前，许多人提出了以下问题：中医能否解决临床中遇到的问题？在任何科学领域，都是理论走到实践前面，而实践随之发展。然而近几十年来，每当患者出现高烧不退的症状，最

终都会接受抗生素治疗。这是否反映了中医理论的陈旧和落后，致使其无法为现代医学的临床实践提供有用的指导呢？如今中医的临床实用性相对不足，临床医师对中医的期望值也不高，这些是否表明中医的核心理论真的存在缺陷呢？

针对任何类似上述的观点，我都持相反意见。我坚信，中医理论一点都不过时，也不落后。它实际上遥遥领先于时代。中医理论和一些其他的传统技艺一样，都具有这种特点。近代著名哲学家梁漱溟指出，中国的传统文化如儒家、道家和佛家，可归类为人类学上早慧的文化结晶。我认为，中医也是如此，并且它的成熟程度即使在当今也很先进。

现代社会对中医理论的理解肤浅且过于简单。人们审视中医犹如某些世故的城里人看待山区的朴实农民一般。只有回归简单，我们才能回归到真实。如果你还没有真正理解中医理论，或者至少尚未大致领悟其要领，又有何依据判定它原始还是先进呢？

每当某一方剂对患者不奏效时，我从未怀疑是中医或中医理论出了问题。反而，值得反思的是当代人认为中医理论落后于临床实践这一看法。今后，当我们所开的药方效果不佳时，我们要在自身对中医的领悟上找问题，而不是归咎于中医理论。

传统中医理论的应用几乎完全依靠医师的主体感知和号脉诊断。这取决于医师对直接感知的掌握程度和阐释这种感知的能力。我们应该以极其清醒的头脑来应对有关经典中医理论的任何问题，并扪心自问：如果中医有任何缺陷，是理论本身存在问题，还是周围环境造成了问题。

【英译汉原文】

### **The Impacts of Li Shizhen's *Bencao Gangmu***

The context in which the *Bencao Gangmu* was compiled plays a large role in the wider story tracing humankind's curiosity with the natural world. Europe's scientific culture in the early modern period became incommensurable to that of the East by the 17th century, and 20th century historiography has marked this as the rise of European intellectual history. Practices of knowledge exchange became central to scientific thought, particularly the dissemination of various astronomical theories between Europe and the Ottomans. However, little has been said about the rise of natural history in China and its impact in a global context. This too was a product of the early modern transformation of science, which – just like in Europe – had been made possible by the diffusion of science into the wider public sphere, and the increased accessibility of scholarly texts for the literate. The print market of the late Ming provided this new textual landscape at “ridiculously low prices”, according to the Jesuit Matteo Ricci. As well as the increase in available texts, new objects had begun to be documented in the medical canon due to increased trade networks and a new demand for exotica. As a result of these factors, natural history emerged in China and notably, Li's *Bencao Gangmu* entered Japan in the 17th century. The subsequently institutionalized knowledge of nature in pre-modern Japan depended largely on this canonical text, which initiated the study of nature in Tokugawa Japan.

Given the status of natural history in the early modern period, it is of no surprise that the ambitious Li Shizhen embarked on a pursuit of the “broad learning of the

things” (bowu). His pursuit was largely based on observation, as he claimed to have personally consumed remedies to check their qualities, and this was a common practice among physicians. However, he also adopted an approach different to his naturalist predecessors. Li understood that the natural world was in a constant state of flux, or transformation, and that it was necessary to account for this when harvesting flora or fauna for medical use, for example. In order to pinpoint normal patterns of change that existed in this natural world, Li used epistemically varied sources, alongside his own learnings of how the world operated, to create a generalized and abstract image of how bodies work within a universe of metamorphoses and transformation. Thus, he spent thirty years travelling across southern China in order to gather these sources for his medical encyclopedia; he interviewed farmers and hunters, performed experiments, treated patients and extensively read previous naturalist works. By 1561, Li returned to his home region of Qizhou and began to synthesize everything he had learned in his garden house on Rain Lake shore. This period of change, in which his adventure as a “crusader of knowledge” shifted into a time of reflection and writing, was marked by his decision to change his name to Binhu – little did he know that his adventure was far from over. Once he had finished constructing his *Bencao Gangmu* in 1587, at the age of 72, he was not able to convince a printer at the *Nanjing* print market to publish the several million-character long manuscripts he had dedicated his life to. Subsequently, he visited his acquaintance Wang Shizhen in Taicang, with the hopes that this scholar-official would be able to endorse his work. Li was eventually left satisfied after obtaining Wang’s preface and the man’s word that a printer, Hu Chenglong, would publish his work.



Unfortunately, Li died in Hubei before he could oversee the publication. Nonetheless, Wang certainly paid sufficient homage to his friend, describing Li's vast scope of work: "Like entering the Golden Grain Garden, the varieties of colors dazzle the eyes."

What was unique enough about the *Bencao Gangmu* that it could be granted the title of a "dictionary of Chinese knowledge"? The text reorganized natural knowledge systematically through (1) the standardization of species names; and (2) the hierarchical classification of species. Regarding the latter, Li separated natural specimens into minerals, plants and animals, and distinguished them from the pharmacological substances developed from them. While he categorized various medicinal substances according to the disease they allegedly cured, his systematic taxonomy of species was concerned with the division of species into groups called gang and smaller categories called mu (hence using the name gangmu to denote this hierarchical organization). The 52 chapters (juan) of this work is also structured in an orderly manner, moving from the most fundamental natural objects (water, air, earth and fire) to plants and animals, and lastly to mankind. Notably, much of the text is on disease and the natural history of known drugs, which were also categorized, this time in accordance with their qualities such as flavor (wei), toxicity (du), or presence of heat and seasonality. Thus, his materia medica was considered in the Ming dynasty to be an exegetical text – one with an impressive breadth of classifications that synthesized all known Chinese medical and natural knowledge.

Li Shizhen's materia medica remains an important source for the research of traditional Chinese medicine. The historical uses of the medicinal plants of China

were confirmed by the scientist Tu Youyou, who was rewarded the Nobel Prize for Medicine in 2015, and used the Bencao as a prime source for his research. There has also been more recent research in identifying Chinese medicinal plants in the medicine of the Mediterranean world in Antiquity using Li's work. For example, a comparison between the therapeutic uses of Chinese plants by Li and the earlier text *Dioscorides* suggest that these plants may have been introduced into the Mediterranean regions as early as the first century BC. Therefore, it is possible that cross-cultural interactions between the Chinese medical tradition and wider parts of the globe existed well before the early modern world, probably reaching the Mediterranean through trade with Indian markets, since this area of contact along with the Black Sea corresponds to the south and north routes of the Silk Road. It is evident that this medical encyclopedia will always remain an important body of text in the natural history framework, and therefore we must continue to study its contents and how it influenced the wider world in the early modern period.

## 征文通知

### 《中国译协工作简讯》征文通知

为促进我国翻译界沟通交流，不断提升译协服务国家、服务社会、服务行业、服务会员的能力水平，落实和完善译协常态化联络机制，推动翻译行业高质量发展，中国翻译协会面向各分支机构、会员单位和个人会员编发《中国译协工作简讯》电子月刊。欢迎各分支机构和会员单位积极供稿。稿件要求如下：

1. 文章聚焦各分支机构、会员单位当月组织的论坛、会议、比赛、培训、研究、出版、国际交流等各类活动和成果，以及在推动国家翻译能力建设和语言服务社会组织创新发展等方面开展的重点工作；

2. 稿件一般每篇不超过 3000 字，题目自拟，稿件格式为 WORD 文档。

投稿邮箱：[tacinfo@tac-online.org.cn](mailto:tacinfo@tac-online.org.cn)；邮件主题：“单位名称+文章标题”。

《简讯》编辑部将在投稿稿件中择优在中国译协官网和微信公众号刊登。

感谢各分支机构、会员单位对中国译协工作的大力支持！

中国翻译协会

2023 年 7 月 31 日

# 中国翻译杂志



中国翻译协会会刊

欢迎订购《中国翻译》

中国社会科学引文索引来源期刊

咨询电话

中文核心期刊

010-68994027

中国人文社会科学核心期刊

发行信箱

RCCSE 中国核心学术期刊

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

中国最具国际影响力学术期刊



协会官网



协会微信公众号

---

## 中国翻译协会

地 址：北京市西城区百万庄大街 24 号

邮 编：100037

电 话：(010) 68997645

邮 箱：tacinfo@tac-online.org.cn

网 址：<http://www.tac-online.org.cn>